

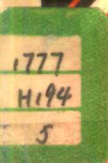
Chinese Readings for Foreigners

英、法文译注

一颗 钻石



务印书馆



Chinese Readings for Foreigners
(with English & French notes)

一 颗 钻 石

Yī Kē Zuànshí

北京语言学院来华留学生二系 编

The Commercial Press

Beijing, 1981

一颗钻石

(英、法文译注)

北京语言学院来华留学生二系编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

外文印刷厂印刷

统一书号: 9017·1085

1981年8月第1版

开本 850×1168 1/32

1981年8月北京第1次印刷

字数 74 千

印数 1—3,300 册

印张 4

定价: 0.54 元

前 言

《一颗钻石》是一本学习汉语的辅助读物，供略通汉语的外国人自学之用。全书共三十四篇。选材着眼于有趣的故事，编写致力于通俗易懂，力求用汉语的基本词汇和常用句型行文造句，使读者阅后对提高汉语水平有所帮助。本书既可供阅读使用，又可当作听力练习材料。部分词语后附有英、法译文，可供参考。

由于编者水平有限，错误和不妥之处，望读者指正。

参加本书编写的人员（按姓氏笔划）：尹芝玲、王志芳、刘镰力、李潍籍、李忆民、张淑梅、周建民、恩淑平。刘镰力、李潍籍负责全书的整理加工。杨增学、金德厚最后进行了校阅。

一九八〇年八月

Foreword

This book, a reading material for self-study, is intended for foreigners who have a basic knowledge of the Chinese language. It contains 34 interesting stories and articles which are easy to understand since they are written in popular vocabulary and common phrases. Attached to each text is a list of new words with their English and French equivalents. One can use this book as reading material or listening material.

This book is prepared jointly by Yin Zhiling, Wang Zhifang, Liu Lianli, Li Weiji, Li Yimin, Zhang Shumei, Zhou Jianmin and En Shuping. It is collated and polished by Liu Lianli,

Li Weiji. The manuscript was revised by Yang Zengxue and Jin Dehou.

Due to our limited ability, there are bound to be shortcomings or even errors in this book. We would appreciate it very much if the users of this book would let us know their suggestions and criticisms.

August 1980

Préface

«UN DIAMANT» est un livre de lecture auxiliaire pour l'étude du chinois, il a pour but de permettre aux débutants d'apprendre seuls la langue. Le livre comprend 34 textes. Pour aider les lecteurs à élever leur niveau de chinois, on s'est efforcé de choisir des contes intéressants, de les adapter afin de les rendre plus faciles à comprendre, en utilisant le vocabulaire fondamental et des formules courantes. Ce livre peut être utilisé comme un livre d'études personnelles, et aussi comme un matériau d'exercices oraux. On trouvera en référence la traduction anglaise et française des mots difficiles.

Il y a dans ce livre certaines incorrections, voire des erreurs, dues au niveau peu élevé des rédacteurs. Nous serions reconnaissants aux lecteurs de bien vouloir nous faire part de leurs remarques.

Les rédacteurs du présent livre (par ordre des traits du caractère): Yin Zhiling, Wang Zhifang, Liu Lianli, Li Weiji, Li Yimin, Zhang Sumei, Zhou Jianmin, En Shuping.

Liu Lianli et Li Weiji se sont occupés de l'arrangement définitif du livre, dont Yang Zengxué et Jin Dehou ont fait la dernière révision.

Août 1980

目 录

一、丢斧子的人	1
惊弓之鸟	1
二、国王的礼物	5
比你早死两天	5
三、掩耳盗铃	8
井底之蛙	8
四、一件衬衣	11
五、瞎子摸象	14
骆驼和羊	15
六、六盘山上	17
七、塞翁失马,安知非福	20
亡羊补牢,犹未为晚	21
八、锯是怎样发明的	23
九、军医应该和伤员在一起	25
十、李兰坐火车	28
十一、会摇尾巴的狼	31
乌鸦和狐狸	32
十二、一颗钻石	35
十三、猜谜语	38
十四、赶路	42
十五、包公的故事	45
十六、故宫	49

十七、偷看别人信的人	53
金戒指	53
吃香味儿	54
十八、猎人海力布	56
十九、狐假虎威	60
黔之驴	61
二十、桃花源的故事	63
二十一、梁山伯与祝英台	66
二十二、剥皮老爷	71
二十三、喝名的人	75
二十四、猜字谜语	78
艺术家和老渔民	79
熊的话	79
二十五、西湖是一颗明珠	81
二十六、木兰从军	84
二十七、朱正	89
二十八、找骆驼	93
滥竽充数	94
二十九、一根浅黄线	97
三十、唇亡齿寒	100
回娘家	101
三十一、孟姜女	104
三十二、为祖国培养人材	108
三十三、小气鬼	112
三十四、求婚的使者	115

丢斧子^①的人

从前，有个人丢了斧子。他怀疑^②是邻居的孩子偷的。于是，他看那个孩子走路的样子象偷斧子的；脸上的表情^③象偷斧子的；说话的腔调^④也象偷斧子的。总之，动作^⑤、态度没有一样不象偷斧子的。

不久，这个人在草堆里找到了自己的斧子。很奇怪，从此以后，他再见到那个孩子，就觉得他走路的样子，脸上的表情，说话的腔调都不象偷斧子的了。

惊弓之鸟^⑥

更羸^⑦是古时候魏国^⑧有名的射箭能手^⑨。有一天，更羸跟魏王^⑩到郊外去打猎。一只大雁^⑪从远处慢慢地飞来，边飞边叫。更羸指着大雁对魏王说：

“大王，我不用箭，只要拉一下弓，就能把这只大雁射下来。”

“是吗？”魏王不相信自己的耳朵，问道：“你有这样的

本事^⑫?”

更羸说:“我可以试一下。”

更羸并不取箭,他左手拿弓,右手拉弦^⑬,只听到“嘣”^⑭的一声响,那只大雁先是直往上飞,接着拍了两下翅膀^⑮,忽然从空中掉下来。



“啊!”魏王看了,大吃一惊说,“了不起,你的本事真不小!可你没用箭是怎么把它射下来的呢?”

更羸笑笑说:“不是我的本事大,是因为我知道,这是一只受过伤的鸟。”

魏王更奇怪了,问:“你怎么知道的?”

更羸说:“它飞得慢,叫的声音很悲惨^⑯。飞得慢,因为它受过伤,伤口^⑰还没长好;叫得悲惨,因为它离开了同伴^⑱,得不到帮助。所以,一听到弦响,心里很害怕,就拼命往高处飞。它一使劲^⑲,伤口又裂^⑳开了,就掉下来了。”

生 词

1. 斧子

fǔzi (名)

axe

		hache
2. 怀疑	huáiyí (动)	to suspect soupçonner
3. 表情	biǎoqíng (名)	expression expression
4. 腔调	qiāngdiào (名)	tune ton
5. 动作	dòngzuò (名)	action mouvement
6. 惊弓之鸟	jīnggōngzhīniǎo	a bird startled by the mere twang of a bow- string; a badly frigh- tened person oiseau qui s'effraie dès que vibre la corde d'un arc
7. 更羸	Gēng Léi (专名)	<i>name of a person</i> <i>nom de personne</i>
8. 魏国	Wèiguó (专名)	State of Wei État de Wei
9. 能手	néngshǒu (名)	dab; expert expert; connaisseur
10. 魏王	Wèiwáng (专名)	<i>king of State of Wei</i> <i>roi de l'état de Wei</i>
11. 雁	yàn (名)	wild goose oie sauvage
12. 本事	běnsǐ (名)	skill; ability capacité
13. 弦	xián (名)	bowstring

		corde d'arc
14. 嘤	bēng (象声)	onomatopoeia onomatopée
15. 翅膀	chìbǎng (名)	wing aile
16. 悲惨	bēicǎn (形)	miserable; tragic tragique; misérable
17. 伤口	shāngkǒu (名)	wound plaie
18. 同伴	tóngbān (名)	companion compagnon
19. 使劲	shǐjìn	to exert all one's strength avec force
20. 裂	liè (动)	to split se fendre; se fissurer

二

国王^①的礼物

一天，国王举行^②宴会^③，城里有钱的人差不多都请来了。国王也叫人把阿凡提^④叫来了。宴会开始以前，国王送给每个有钱的客人一件漂亮的衣服。

宴会开始以后，国王对阿凡提说：“阿凡提，今天来参加宴会的人都有一件礼物。我已经把礼物送给他们了，现在也送给你一件。”说完，国王让人把披^⑤在驴^⑥身上的破^⑦布拿下来，给了阿凡提。客人们看着阿凡提手里的破布，都哈哈大笑起来。

阿凡提拿着那块破布，大声对客人们说：“你们笑什么？国王送给你们的衣服，虽然漂亮，可是那都是从商店里买来的。你们看，国王多么尊重^⑧我呀，他把自己穿的衣服送给我了。”

比你早死两天

阿凡提有一次跟宰相^⑨开玩笑，说他明天就死。第

二天宰相从马上摔下来,真的死了。国王知道了这件事,马上让人把阿凡提抓了起来。

国王大声地问:“阿凡提,你咒¹⁰死了宰相,知道应该是什么罪¹¹吗?”

阿凡提回答:“你说宰相是我咒死的,那你说我是什么罪就是什么罪吧!”

国王又对阿凡提说:“你能知道宰相哪一天死,那么,你知道你自己哪一天死吗?要是你说不出来,今天就是你死的日子¹²。”

“知道,怎么不知道呢?”阿凡提说。“你死的前两天就是我死的日子。我比你早死两天。”

国王听了,想了想,觉得还是让他活得时间越长越好,就把阿凡提放了。

生 词

- | | | |
|--------|-------------|-------------------------------------|
| 1. 国王 | guówáng (名) | king
roi |
| 2. 举行 | jǔxíng (动) | to hold
organiser; avoir lieu |
| 3. 宴会 | yǎnhuì (名) | banquet
banquet |
| 4. 阿凡提 | Āfántí (专名) | name of a person
nom de personne |
| 5. 披 | pī (动) | to drape over one's
shoulders |

		porter un vêtement sur les épaules
6. 驴	lǘ (名)	donkey âne
7. 破	pò (形、动)	worn-out; to break usé; déchiré
8. 尊重	zūnzhòng (动)	to respect; to esteem respecter
9. 宰相	zǎixiàng (名)	prime minister (in feudal China) premier ministre (en Chine féodale)
10. 咒	zhòu (动)	to curse maudire
11. 罪	zuì (名)	crime crime
12. 日子	rìzi (名)	day jour

三

掩耳盗铃^①

从前，有一家的门上挂着一个门铃^②。一个人想把这个门铃偷^③回家去。可是只要一动门铃，它就会叮叮当当^④地响^⑤起来。要偷门铃很不容易。

这个想偷门铃的人不知道应该怎么办。忽然，他想出了一个好办法。他想，为什么偷门铃这么难呢？就是因为它叮叮当当地响，人的耳朵^⑥能听见。那么，要是把耳朵堵^⑦起来，听不到铃响，事情不就很好办了吗？

他堵起了自己的耳朵，跑去偷铃。可是，哪知道他的手一动门铃，门铃就响起来了。门里边的人立刻跑出来，把他抓住了。

井底之蛙^⑧

“咕呱，咕呱……”住在井里的一只青蛙^⑨得意^⑩地唱着。

这时一只大海龟^⑪来了。青蛙对海龟说：

“你看，我住在这里多好啊！高兴的时候，就在井边上玩一会儿；累了就到井里去休息。想游泳，就跳到井水里游游泳；想唱歌，就唱唱歌。我是这里的主人，生活真够舒服的，谁能比得上我呢？请你到井里来玩玩吧。”

井到底是什么样子，大海龟没见过。听了青蛙的介绍，想进去看看。可是，哪知道井太小了，它进不去。大海龟只好坐在井边上，和青蛙谈起大海的情况：

“你见过海吗？海大极了，大船可以在上边开；海深极了，大鱼可以在里边游。住在那样的地方，才是真的幸福呢。”

青蛙听了海龟的话，很吃惊^②。它想：“啊呀，井外边还有这样大的世界呀！”

成语“井底之蛙”就是从这个故事来的。

生 词

- | | | |
|---------|---------------|---|
| 1. 掩耳盗铃 | yǎn'ěrdàolíng | to plug one's ears while stealing a bell
se boucher les oreilles pour voler la cloche; comme l'autruche qui se cache la tête dans le sable |
| 2. 门铃 | ménlíng (名) | door bell
cloche accrochée à porte |
| 3. 偷 | tōu (动) | to steal |

		voler
4. 叮当	dīngdāng (象声)	onomatopocia onomatopée
5. 响	xiǎng (动)	to ring produire un son
6. 耳朵	ěrduo (名)	ear oreille
7. 堵	dǔ (动)	to plug up boucher
8. 井底之蛙	jǐngdǐzhīwā	a frog in a well—a per- son with a very lim- ited outlook grenouille au fond d'un puits; esprit borné
9. 青蛙	qīngwā (名)	frog grenouille
10. 得意	déyì (形)	proud of oneself transporté de joie; voir ses desirs réalisés
11. 海龟	hǎiguī (名)	green turtle tortue marine
12. 吃惊	chījīng	to be startled s'étonner